

INTERPRETERS' JOKES,
STORIES AND ANECDOTES

口译实例与技巧

主编 ◆ 冯建中

顾问 ◆ 方凡泉

山西出版集团
书海出版社

INTERPRETERS' JOKES,
STORIES AND ANECDOTES

口译实例与技巧

主编 ◆ 冯建中

顾问 ◆ 方凡泉

山西出版集团
书海出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

口译实例与技巧/冯建中编著. —太原: 书海出版社,
2007.1

ISBN 978 - 7 - 80550 - 785 - 9

I. 口... II. 冯... III. 口译 - 基本知识
IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 002011 号

口译实例与技巧

编 著: 冯建中
责任编辑: 孔庆萍
装帧设计: 杜厚勤
责任校对: 郭永慷 马秀萍

出 版 者: 山西出版集团·书海出版社
地 址: 太原市建设南路 21 号
邮 编: 030012
电 话: 0351 - 4922220 (发行中心)
0351 - 4956003 (综合办)

E-mail: Fxxz@sxskcb.com
Web@sxskcb.com
Shuhshb@sxskcb.com

网 址: www.sxskcb.com

经 销 者: 山西出版集团·山西新华书店集团有限公司
承 印 者: 山西出版集团·山西新华印业有限公司新华印刷分公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16
印 张: 20
字 数: 338 千字
印 数: 1 - 3000 册
版 次: 2007 年 1 月第 1 版
印 次: 2007 年 1 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978 - 7 - 80550 - 785 - 9/G·705
定 价: 29.80 元

内 容 简 介

本书系冯建中教授主编的国内第一部口译实战案例与译员经验专集,是《实用英语口语教程》和《英汉口译实练》两部教材的配套读物。

本书约请众多口译高手和教学专家,根据中外文化的差异,对译员的业务素质、心理素质、政治敏锐性、职业道德等方面进行了全方位的透视,集实践和教研经验于一体,从交传到同传、从外事到商务、从考证到培训,为广大口译爱好者提供了大量有借鉴价值的案例,使读者从中分享经验、汲取教训、增长知识、获得启迪。极具知识性、趣味性、实用性。

本书的主要阅读对象为翻译从业人员、翻译专业学生、口译证书考生。同时,对广大外交外事工作者、外贸外宣人员、三资企业职工、外语教师、外语专业学生、各类出国人员以及一般读者也有重要的阅读和参考价值。



责任编辑◆孔庆萍

书籍设计◆杜厚勤



主 编 冯建中

顾 问 方凡泉

编写者 潘雪峰 周晓冬 周靖松 张 维

焦 艳 陈 璐 程思榕 李 妍



前言

随着我国改革开放的不断扩大,我国的国际交往大幅度增加,各国及各国际组织领导人纷至沓来,各种国际会议、国际比赛、国际展览会应接不暇,众多的跨国公司、三资企业如雨后春笋般蓬勃发展。尤其是我国入世、申奥和申博成功以来,我国的对外交往突飞猛进,既有“引进来”,又有“走出去”,我国国际化程度越来越高。在所有这些活动的背后,活跃着一支庞大的翻译队伍,并且这支队伍还在不断壮大。现在,在政治、经济、文化、科技、体育、教育、军事等各个领域,我们都能目睹译员的身姿,翻译市场空前活跃。

口译行业充满着神秘的色彩。在常人的眼里,译员的工作就是陪同各级领导人参加各项外事活动。他们出则高级轿车,入则豪华宾馆,尝遍天下美食,享尽世间风光。近年来,在媒体、翻译公司和口译培训机构的大力炒作之下,口译行业(特别是同声传译)被描绘成“金领职业”,享受着四大好处,即所谓的“4个Nice”:Nice Places to Visit, Nice Food to Eat, Nice People to Meet, and Nice Money to Make(去的是风景名胜,吃的是美味佳肴,见的是名人精英,拿的是诱人高薪)。2004年4月,上海市劳动和社会保障局首次在全国公布了“非全日制就业人员工资指导价位”,价位表中列出的54种行业里,西、法、德语同声传译以1200~2000元/小时的最高“时薪”拔得头筹,英、日语同声传译以1000~1500元/小时紧随其后。同传日薪最新可达7000元,最低也有2000元。另据《北京晨报》2005年11月的一篇报道称,北京一家翻译公司给出的同声传译价为:英语类1天1.2万~2.1万元人民币,非英语类是1.8万元人民币。一个同传组一般由2~3名译员组成,上述价格为一个组一天的翻译价格,据此推断,同声译员一天收入至少4000

元人民币。人才的稀缺使同声传译成为全国乃至全世界热门的职业之一。于是,社会上掀起了一波又一波学口译、考口译的浪潮,莘莘学子争先恐后地加入了考证行列,人人都想捧上这一“金饭碗”。

然而,在这一耀眼的风光背后到底存在着什么样的真实情况呢?译员们是怎样踏上口译之路的呢?他们在工作都发生过哪些鲜为人知的故事呢?经历了哪些酸甜苦辣?有什么经验教训和心得体会?年轻人怎样才能步入这一职业?等等。这些问题是社会上许多人,特别是有志于成为译员的莘莘学子迫切想要知道的。由于口译工作的专业性、复杂性、综合性和多变性,每一位译员的成长道路都充满了常人难以想象的艰辛和曲折,其中的滋味唯有他们自己知道。此外,由于功底不足、缺乏临场经验等种种原因,每位译员在工作中都难免要出问题、闹笑话。这些经验教训不仅构成了他们本人的成长阶梯,更为译界广大从业人员和口译爱好者提供了生动丰富的教材。从某种意义上讲,它们是译界的共同财富。

笔者本人在口译实践中也曾犯过许多类似的错误。在自己的口译教学和研究中,笔者也接触到大量鲜活的实例。这些案例不少已经被笔者用于口译教学之中,深感教育效果显著。多年来,笔者一直希望把分散在浩如烟海的书刊文章和网络中的译员故事和珍贵实例汇编成册,让更多的读者分享,帮助他们更加全面、深刻、客观地认识口译行业,体会译员的酸甜苦辣,理解他们的失误,分享他们的喜悦,针砭行业时弊,欣赏译界前辈和口译高手们的传奇故事,鞭策自己不断进取,改进口译技能,提高双语水平,拓宽知识面,增强自己的译员意识和职业道德意识,成为一名当之无愧的优秀译员。同时,也让广大读者从中了解重大历史事件中一些鲜为人知的内幕故事,领略译员们为之服务的伟人们的智慧和幽默,感受他们对译员的培养和关爱。

2001年6月27日至30日,笔者有幸参加了中国译协、外交部翻译室、西安译协在古都西安联合召开的“全国外事翻译理论与实践研讨会”,与我国外事翻译界的各位领导、专家和同事们进行了广泛、深入的交流。笔者在作题为“英语地域变体研究与我国的口译教学”的大会发言时呼吁,希望学术界与外事翻译部门加强联系和合作,以进一步推动我国外事翻译事业的蓬勃发展。会后,作为对这一会议的实际回应,笔者决定编写此书,并开始了长时间的资料收集工作,足迹遍布许多地方和部门,得到了包括前外交

部翻译室主任徐亚男女士在内的许多领导、同事和朋友的热情接待和大力支持。

本书正是在上述指导思想和背景之下,本着趣味性、知识性、实用性和启示性的原则,对国内外口译界的各种趣闻轶事和相关材料进行梳理。经过近5年时间的不懈努力,终于通过各种途径,从各种资料中收集到300多篇译员故事、笑话和相关材料,内容覆盖了从过去到现在、从国内到国外、从政治到经济、从交传到同传、从英语到俄语、从口译考证到译员培训、从口译新手到译界前辈等方方面面的与译员有关的故事。我们根据口译工作所涉及的几个重要方面,把这些故事分编为8章。第一章从新手上路的角度汇编了参加过口译培训和资格证书考试的同学所写的心得体会、国内外口译培训单位的招生考试和培训模式、译员们的第一次口译经历以及口译高手的实战经验;第二章主要从译员的基本素质角度收编了与译员业务素质、心理素质、政治敏锐性和职业道德有关的正反两方面的案例;第三章从中外文化差异的视角审视一些翻译笑话和案例;第四章从行业差异的角度汇编了译员的正反两方面案例;第五章通过各个实例讲述了口音和数字对口译工作带来的干扰;第六章汇集了译员所遇到的形形色色的苦差事;第七章汇编了译员所经历的种种乐事;第八章收录了难于归入上述各章的一些趣闻轶事。需要指出的是,这种分类并非严格,有些材料包含多层意思,也可以作多种解释。另外,有些实例不完全属于严格意义上的口译工作范畴,编者之所以收录,是因为它们有助于读者从多领域、多层次、多角度、全方位地透视和认识整个口译行业。因此,我们的分类带有一定的主观性。最后,我们附录了国内外口译行业的4个行为准则和职业道德规范、《国内三种主要翻译考试证书比较》以及9篇口译考证应试指南、国内主要口译培训单位的培养模式和口译工作总结材料,以期帮助读者全面了解国内外对口译这一行业的相关要求、国内主要口译证书考试的特点以及国内主要口译培养模式等相关情况。

有一点需要特别加以说明,本书的主要目的是分享经验,汲取教训,增长知识,得到启迪。我们衷心希望,同时也深信,本书能在很大程度上促进我国口译行业乃至整个翻译行业的健康、快速和有序发展。作为编者,我们对本书中涉及的相关人物绝无嘲讽和挖苦之意,也不希望任何人产生这种印象。同时,我们真诚地希望本书的读者以宽容和善意的态度来评说各个

案例的是非曲直。实际上,我们本身就是抱着敬佩、同情、自我学习、自我教育和自我提高的态度来搜集和编辑每一个故事和每一篇材料的。我们由衷地感谢书中人物为我们提供的口译工作实例,使我们得以找到如此丰富的正反两方面的经验教训。在编写过程中,除了公众人物和一些特例外,我们尽可能避免提及译员和相关人物的真实姓名,对一些故事也作了必要的技术处理,相信这种处理不会过多地影响读者的阅读与欣赏。

本书由笔者负责构思、策划并拟定提纲。初稿由潘雪峰、周晓冬、周靖松、张维、焦艳、陈璐、程思榕、李妍等8人编写。其中,张维负责第二章第一节,陈璐负责第二章第二节,周晓冬负责第二章第三节,周靖松负责第三章,程思榕负责第四章,焦艳负责第六章,潘雪峰负责第七、八章及统稿工作。李妍编写了部分实例,并对一些章节提出了修改建议。笔者在上述初稿的基础上进行了大规模的调整、扩充、编辑和校对,增编了第一、五章和第二章第四节,并拟定了全书绝大多数故事的小标题。

本书是一部雅俗共赏的口译读物,是笔者编写的《实用英语口语译教程》(译林出版社,2002年版)和《英汉口译实练》(译林出版社,2001年版)两部教材的配套书籍。我们希望广大读者在娱乐之余,从中得到一些有用的启迪。本书的适用对象主要是翻译从业人员,翻译专业学生和即将步入译坛的广大翻译爱好者。同时,此书对广大外交外事工作者、外贸外宣人员、三资企业职员、外语教师、外语爱好者、各类出国人员以及一般读者也有重要的阅读和参考价值。

2008年奥运会和2010年世博会举办在即,相信会有众多的口译从业人员、口译爱好者及涉外人员参与两大盛事。此外,中国翻译家协会已于2005年8月3日在芬兰坦佩雷召开的第十七届世界翻译大会上成功地取得了2008年第十八届世界翻译大会的主办权,这也是我国翻译界的一件大事。鉴于此,我们将此书献给即将投身于2008年奥运会和2010年世博会的广大译员朋友们、口译爱好者及相关人员,献给2008年上海第十八届世界翻译大会。

本书的编写得到了南京国际关系学院各级领导和同事们的关心和支持,也承蒙原外交部翻译室主任、前驻特立尼达和多巴哥大使徐亚男女士,江苏省外办副主任苏根华先生,山东省外办翻译中心主任李永森先生,北京外国语大学高翻学院院长王立弟教授,北京语言文化大学刘和平教授,

广东外语外贸大学高翻学院院长仲伟合教授,原四川省外办副主任、南京理工大学副教授胡问安等我国外交外事部门领导、国内外专家及译员们的大力支持和热情帮助。原广东省外办新闻文化处处长、现任广东外语外贸大学党委副书记兼副校长、我国著名的交传和同传译员方凡泉教授担任本书的顾问。在此,谨向他们表示衷心的感谢。

本书在编写过程中引用、参考了国内外大量公开出版和发表的专著、文章及网上材料,主要参考文献和网址附于书后。在此,谨向相关作者表示衷心的感谢和诚挚的敬意。由于书中部分材料来自社会各界广大朋友、学员和网友,因此来源难以考证,在此一并向这些热心的支持者和相关当事人表示由衷的感谢。

由于编者水平和经验有限,书中疏漏、错误和不当之处在所难免,欢迎专家和读者批评指正。

冯建中

2006年8月8日于南京

目 录

前 言	1
第一章 新手上路	1
1. CATTI 考生谈口译培训和考试	2
2. 参加首次 CATTI 考试有感	3
3. 她在北京外国语大学高级翻译学院学口译	5
4. 上海外国语大学高级翻译学院会议口译专业入学考试经验谈	6
5. 上海外国语大学“同传基地”揭秘	9
6. 炼成翻译界的“职业杀手”	12
7. 在英国利兹大学学同传	15
8. 欧盟同声传译培训经历	17
9. 外交部翻译室培训记	19
10. 大一学生当了“国际手风琴艺术节”的翻译	21
11. 大四学生为 20 位驻华大使做翻译	22
12. 原来做翻译真的不是一件简单的事儿!	24
13. 第一次翻译经历让她羞愧万分	25
14. 他当着全体贵宾的面出了大丑	26
15. 她第一次也被中途“贬”了下来	27
16. 受伤的鸭子	28
17. 我相信你	29
18. 她的第一次口译经历	30
19. 新手上路就当法律翻译	32
20. 他第一次口译就碰到了中医翻译	35
21. 美味佳肴无福消受,翻译一脸痛苦无奈	36
22. 漫漫同传路	37

23. 中文系出身的同声翻译	40
24. 没想到第一次同传这么惨	41
25. 同传的生涯正式开始	45
26. 口译成功就好比“一个战士打了一场胜仗”	46
27. 同传箱里的“生存法则”	47
28. 同传经验技巧谈	49
29. 一名自由职业译员的经历和感悟	51
30. 技术词汇难倒翻译, 宝钢翻译绝不轻松	54
31. 手指如绳串珍珠, 长篇大论轻松译	56
32. “形象化”造就超级记忆	57
33. 林超伦博士为译员支招	58
34. 现场口译的五种类别、实战策略及译员修养	59
35. 翻译吃饭时的四句真言	64
36. 一名商务翻译的实用经验	64
第二章 译员的基本素质	66
第一节 译员的业务素质	66
1. 离不开的冀先生	67
2. 殊途同归	67
3. 珠联璧合, 相映生辉	68
4. 我和首相一见钟情	69
5. 省长竖起大拇指	69
6. 翻译灵机一动, 老外开怀大笑	70
7. 旗鼓相当	71
8. 李外长客串翻译精益求精	72
9. 受制古文才女语塞, 亲笔题字主席解围	73
10. 竞争激烈辛苦自知, “鹦鹉学舌”也非易事	73
11. 我真想捶你一顿	74
12. 翻译不好, 好比钝刀子割肉	74
13. 中美关系最近有些芥蒂, 是可以解决的	74
14. 你提这种情况是一种笼统的提法, 我没法评论	75
15. women's right problem in China	76
16. 我祝冰中友谊永垂不朽!	76

17. 首脑会晤翻译屡屡错译,引发美立场松动误会	76
18. 贵省的全国产品总值是多少?	77
19. This is a kind of fish.	77
20. 我们公司在环保方面没有问题	78
21. 愿有条件地开放加拿大牛肉进口	78
22. 那些仅仅是牙痛的问题	79
23. 我儿子特别喜欢喝酸奶	79
24. 奥运翻译,洋相百出	79
25. 翻译不准,大郅遭殃	80
26. 欧锦赛俄罗斯翻译闹笑话	81
27. 翻译出错闹笑话,业余生活做“按摩”	82
第二节 译员的心理素质	82
1. 阿语教授听不懂外宾的讲话	83
2. 陈老总几次叫他放大声音	83
3. 都是“慌乱”惹的祸	84
4. 第一次为毛泽东做翻译就晕了过去	85
5. 美国高翻怕译毛主席诗词	86
6. 情急之中说脏话	86
7. 如此“全神贯注”	87
8. 新闻发布会上太紧张,翻译失误引风波	87
9. 失之毫厘,谬以千里	87
10. 翻译“短路”	88
11. “橡胶”变“香蕉”	88
12. 数学公式“让我紧张让我忧”	89
13. 头脑突然觉得一片空白	89
14. 我讲的笑话一个也没有翻译过去	89
15. 现场错误百出,翻译泪光闪烁	90
16. 译完下来,她浑身已是大汗淋漓	91
第三节 译员的政治敏锐性	91
1. 台湾问题	92
2. 搞台独	92
3. 美国关心中国的生存能力	93

4. “exgratia payments”是“人道主义赔偿”吗?	93
5. 中国人民决不答应	94
6. 翻译可以做得更多	94
7. Will you have some activities to celebrate this year?	95
8. 我们还没有这样的考虑	96
9. 个别事件	97
10. 简略语的翻译漏不得	98
11. 犹太民族	98
12. “军事”应摆在“政治”前面	99
13. 我们不准向中东地区出售什么武器	99
14. 我荣幸地通知阁下国王不幸驾崩	100
15. 没有什么大不了的	100
16. 他们的选举是在“量体裁衣”	100
17. 香港回归以来很热闹	101
18. I cannot INSTRUCT the court	101
19. “联合国副秘书长”的误译	102
20. 长期听外台广播的副作用	102
21. 中国对巴局势十分关注	102
22. 你们对未来的贪欲	103
23. 丹麦王国里恐怕有些不可告人的坏事	103
24. CNN 翻译错误闹出轩然大波	104
25. 火上浇油	105
26. 你们算幸运了,其他公司都没得到	105
第四节 译员的职业道德	106
1. 她以非常中性的口气化解了一场争吵	106
2. 译员有责任把合作双方紧紧地黏合在一块	107
3. xxx,这老外发昏了,想吃天鹅肉啊!	108
4. 老板大打出手,翻译机智劝和	108
5. 勿欺外人	109
6. 我把你说的话改进了不少	110
7. 你的话概括起来就这么几句	110
8. 后半句话全漏掉了	110

9. 如此漏译、错译	111
10. 译员“客串”主人	111
11. 越俎代庖	112
12. 喧宾夺主	112
13. 添油加醋	113
14. 偷工减料	113
15. 日本翻译真“厉害”	114
16. 翻译故意捣乱	114
17. 这小子有种！他宁死不招。他叫你毙了他吧！	115
18. 总统讲了一个笑话，每个人非笑不可	115
19. 丢人丢大了！	116
20. 吃药之前，要多做几次滚翻动作	116
21. 女翻译跳槽害苦公司	117
第三章 文化差异	118
1. 您是一位真正的先生	119
2. 既好看又好吃的东西	119
3. Let's knock on wood	120
4. I am in public relations business, too	120
5. Because I have only one country	121
6. 管他呢，你说你的，我做我的，过得去就行了	121
7. 我们此次访问印度，是来“西天取经”	122
8. 你们这里的泥不行，它们不听我的话	122
9. 小女嫁给美国白人真是福气啊	123
10. 别丢了西瓜捡芝麻	123
11. 我们怎么能是“lover”呢？	124
12. 赵朴初先生是一位“居士”	124
13. Where? Where?	125
14. 欢迎欢迎，您一路上辛苦了！	126
15. I wear well	126
16. I don't want to talk to that wild girl!	127
17. 必须先生	127
18. 翻译说话像警察	128

19. 关老爷面前耍大刀-----	128
20. 我想先洗个澡-----	128
21. 您年纪这么大,身体还是那么健康!-----	129
22. 政府动员社会力量办学-----	129
23. 现在,有戏没戏就看你们了-----	130
24. “失足青年”成了“失去双脚的青年”-----	130
25. 李鸿章的答谢辞-----	131
26. 这不是小葱拌豆腐——清二白吗?-----	131
27. “红烧狮子头”成了“红色狮子脑”-----	132
28. 一颗老鼠屎,坏了一锅粥-----	132
29. 学名让外宾木然-----	133
30. 外宾听了面面相觑-----	133
31. 让我们尽情享用蛋糕和啤酒-----	134
32. 几个部门都在扯皮,变成三个和尚没水吃-----	134
33. 我们不会给你们打白条子-----	135
34. “一条龙”服务中心-----	135
35. 敌军将以炮舰支援地面部队-----	136
36. 别拉我的腿-----	136
37. 给我一些皮毛-----	136
38. 你真的见过大象-----	137
39. 你们把我们苏联比成虫子!-----	137
40. 赫鲁晓夫冲着月亮“吠叫”-----	137
41. 二次大战后引起关注-----	138
42. 即将结婚的妈妈-----	138
43. 那边就是“波士顿茶会”发生的地方-----	139
44. 尊敬的欧乐礼总裁阁下-----	139
45. I will give my shoulder to them-----	140
46. green power-----	140
47. When I was young, I was a playboy-----	140
48. 我爱人和我就是“同姓恋”-----	141
49. 务请各位大笑一阵,以示友好-----	142